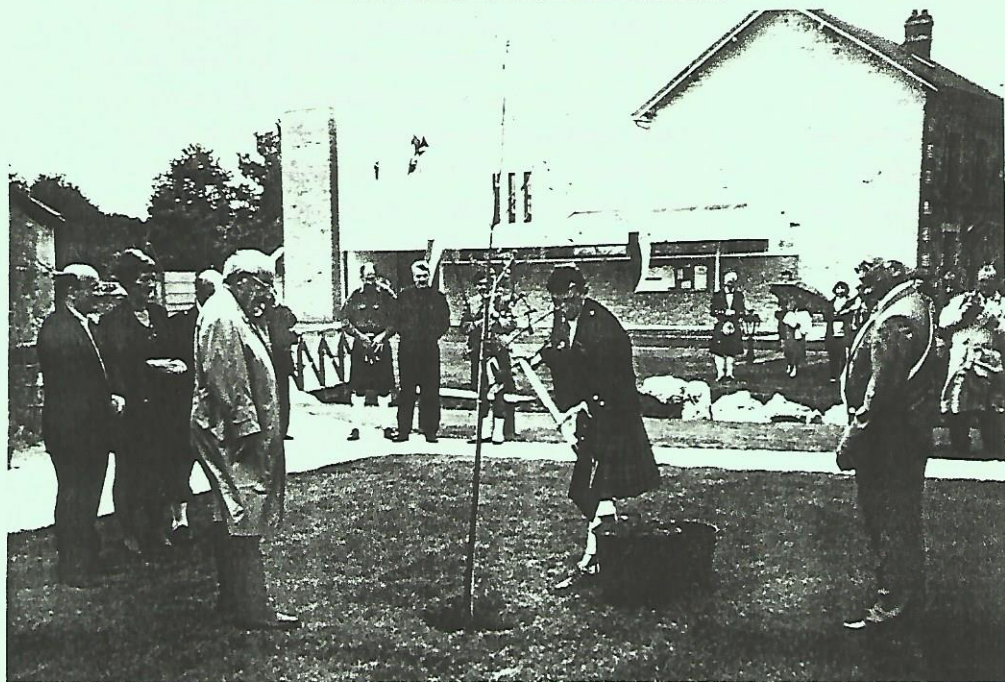


Hello?



L'Ecosse à Aulnay.

Dans les prémices d'une belle journée d'automne, ils sont arrivés après un long voyage et, pour les nouveaux adhérents du *twinning*, avec une petite appréhension à l'idée de découvrir cette famille qui allait les accueillir. De leur côté, les Français cherchaient "les leurs".

Après les salutations d'usage dans un franco-anglais plus qu'incertain, la glace fut vite rompue et déjà ils étaient des nôtres, nous les avons adoptés. Oh, la communication ne fut pas

toujours des plus aisée et souvent le secours du "*Harrap's*", notre bible à tous, fut nécessaire. Mais, chaque fois, l'humour et la bonne humeur faisaient passer un vocabulaire hésitant.

Leur visite a été le prolongement de notre voyage de juillet, nous avons retrouvé la chaleur de la grande famille du jumelage et renoué le dialogue. Ce fût une semaine fantastique, une ouverture sur d'autres coutumes, d'autres problèmes, d'autres goûts...

Courageux ils le furent, même pour goûter les escargots. Sorry, Térésa, pour les petites cornes de nos gentils gastéropodes, tu as bien mérité de la confrérie des "Goûteurs d'Escargots"

Encore merci à nos amis écossais d'avoir bien voulu passer quelques jours en notre compagnie, ils seront toujours les bienvenus.

Une Aulnaysienne.

Lors de la cérémonie de la plantation de l'arbre symbolisant l'entrée d'Aulnay dans le jumelage, Barbara Loughton a pu se joindre à nous par



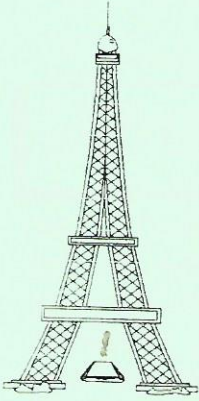
téléphone:

"Bonjour! Je suis très triste de n'avoir pas pu venir à Maule et Aulnay cette année, mais j'ai été avec vous en esprit au fil des kilomètres du voyage.

Les arbres de Panmure sont un symbole d'amitié entre les terres de Panmure, d'Aulnay et de Maule qui remonte à 931 ans. Puissent ces arbres, tout comme nos amitiés, devenir forts et florissants avec l'âge. Toute mon amitié à vous et BON ANNIVERSAIRE Marcel!"



Paris !!!



Notre circuit a commencé au cimetière du Père Lachaise où Rolf nous a emmenés pour voir les dernières demeures des gens riches et célèbres. Il avait plein d'anecdotes intéressantes concernant les personnalités enterrées là. Nous nous sommes recueillis sur les tombes de Chopin, d'Oscar Wilde et

de Jim Morrison entre autres et avons été fascinés par l'histoire d'Abélard et Héloïse.

Après le déjeuner dans un bistrot local, nous avons pris le métro pour Pigalle, où les hommes du groupe firent de gros efforts pour ne pas avoir l'air d'être intéressés par les peep-shows! Il fallut en retenir quelques-uns que des jeunes femmes invitaient à entrer.

Nous sommes montés à pied à Montmartre, nous imprégnant de l'atmosphère d'une belle journée automnale à Paris. L'après-midi était libre pour des achats ou pour visiter la ville et nous nous sommes donné rendez vous à 19h Place du Tertre.

Nous avons dîné "Chez la Mère Catherine", un restaurant merveilleusement français, vieux de 200 ans et chargé d'histoire. Le pianiste s'est fait apprécier tout de suite en jouant "*Flower of Scotland*" et la chanteuse "à la Edith Piaf" était excellente. Elle a terminé notre soirée en chantant pour Rolf : nous n'avons pas compris les paroles, mais le sourire de Rolf et son visage empourpré nous ont fait deviner le sens de la chanson.

L'heure était venue de retrouver les autres pour rentrer à Maule. Nous avons le sentiment d'avoir vraiment goûté le **vrai** Paris et sommes tous partants pour la visite de Paris avec Rolf l'année prochaine.

Helen Oswald.

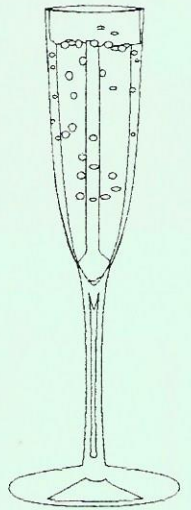
Champagne pour tous!

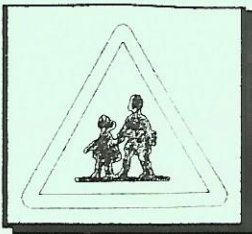
Pas toujours évident de se retrouver à la place du chauffeur du bus (sans toucher au volant) et de donner les consignes de direction en anglais à notre chauffeur à droite : Adrian. Nous nous sommes levés tôt ce matin-là, mais les embouteillages étaient quand même au rendez-vous! Aussi sommes nous arrivés avec du retard à Disneyland Paris où nous avons débarqué la moitié de nos passagers avant de repartir pour Reims. Arrivés à la cathédrale avec plus d'une heure et demie de retard, nous retrouvions notre guide qui nous communiquait sa passion pour ce magnifique monument. La visite en anglais fut très intéressante. Puis, quartier libre dans le centre pour déjeuner, avant de nous retrouver vers 14h00, sous une pluie battante, pour aller chez Mumm.

Pour la première et seule fois de la journée nous sommes à l'heure pour la visite commentée en anglais. Très impressionnant de se promener, par 7 ou 14 mètres de profondeur, dans des boyaux de plus de 20 km de long contenant des millions de bouteilles de champagne dans tous les coins, le tout en plein centre-ville! Puis, dégustation de Mumm cordon rouge ou cordon vert, au choix, avant de passer par la boutique.

Retour par la montagne de Reims, sur la "route fleurie", par un beau soleil. Bravo à Adrian, car ce n'était pas toujours facile de prendre certains virages ou certains croisements. Nous serons en retard pour récupérer nos joyeux Mickeys, mais presque à l'heure au rendez-vous du soir!

Ouf! Je suis aussi fatigué que le chauffeur, mais prêt à repartir pour une autre destination.





Ma visite à la crèche fut très sympathique. Les enfants, les parents et les visiteurs étaient tous très intéressés d'apprendre que j'étais de l'association du jumelage.

Tout le monde souriait et se montrait accueillant, par la parole ou par le geste, tout en tenant compte de ma difficulté à m'exprimer. C'était merveilleux de voir que les enfants n'étaient pas le moins du monde gênés de m'entendre parler une autre langue. **Le jeu est un outil formidable.** Cela m'a prouvé qu'il n'est pas forcément nécessaire de parler pour communiquer; l'autre moyen dans ce cas précis, le jeu, peut gommer toutes les difficultés existantes.

Les activités ludiques des enfants ainsi que leurs jouets m'étaient tous familiers. Les enfants et les adultes pratiquaient les mêmes activités que les enfants chez nous - pas de barrière ici! Le déroulement de la journée : jeux libres, collation, jeux constructifs, chants et autres activités m'ont rassurée : les enfants sont les mêmes dans le monde entier.

Je voudrais dire un grand merci à mon hôtesse, Christine, pour avoir arrangé cette visite, aux enfants qui ont accepté sans hésitation qu'une adulte inconnue joue avec eux et au jumelage qui m'a permis cette expérience.

Quant à l'avenir du jumelage, je le sens en bonnes mains. Il perdurera grâce à la jeune génération suffisamment heureuse et confiante pour surmonter les difficultés éventuelles.

Janet Thompson.



Circuit randonnée.

St Jacques, Côte du Guigné, Mont Roger, le Biloré, le Perchy, le Bois des Arpents, le Mont au Vent, ce sont quelques-uns des noms enchanteurs des chemins que le groupe de randonneurs a parcourus. Jacques, notre guide, ponctuait certains sites d'anecdotes pleines d'humour.

Nous étions cinquante au départ, prêts à affronter les côtes de notre belle vallée, mais la pluie et sûrement le copieux pique-nique à Herbeville ont eu raison de quelques adeptes en cours de route.

A l'arrivée, les plus valeureux pensaient déjà au circuit de l'année prochaine!

Ont participé à ce 15ème "TWIN FLASH" :

C. BERTRAND, M. CONTET, O. COSYNS, J. LESIEUR, D. MOLIN, J.-L. PICHON, F. SVENSSON
et spécialement : Mmes. M.C. BARTHE, C. LOISNEL & M.C. SACCOMANI

Couscous à l'éco-saisse.

Mercredi 8/10/97, les "dames écossaises" arrivent au "local". Quatre stagiaires d'alphabétisation (Hadda, Keltoum, Khaddouj et M'barka) les accueillent pour "une leçon de cuisine" -au menu : couscous et shebakaya (gâteau au miel).

Tout le monde participe à la préparation : légumes à éplucher, viande à découper, épices à mélanger... Keltoum donne les noms des épices (ras el hanout, curcuma, coriandre, macis, cardamome, safran, cumin, sésame, poivre noir), Hadda explique l'utilisation du "couscoussier" et Khaddouj oeuvre aux fourneaux. Tout cela se fait dans un joyeux mélange d'écossais, d'arabe et de français.

Dans la senteur des épices et pendant la longue cuisson du couscous, le jeune Ben nous apprend à faire le "crumble" et nous découvrons que pour aérer la semoule du couscous il faut le même "coup de main" que pour mélanger le beurre et la farine du *crumble* (avec une légère différence pourtant: la semoule est bouillante et Ben s'en apercevra...).

Lorsque couscous et *crumble* sont prêts nous passons à table. C'est bon, c'est sympathique, nous sommes bien. (Dommage pour vous, randonneurs et vététistes, qui devez pique niquer sous la pluie!!!)

Avant de partir, les "amies écossaises" nous promettent de venir l'an prochain nous initier aux spécialités écossaises.

De cette matinée, il reste pour nous des adresses échangées, une recette à étudier, des lettres à écrire et l'envie d'aller un jour en Ecosse.

Merci au jumelage d'avoir permis, par cet échange "culinaire", l'ouverture à d'autres associations pour les stagiaires d'alphabétisation. Elles ont beaucoup appréhendé avant, énormément apprécié après. La recette du "gâteau écossais du local" circule au Pré Rollet et sur la carte de l'Europe, Carnoustie est autre chose qu'un petit point.

Actions pour le savoir.



Soirée alsacienne.

Point d'orgue de la semaine écossaise version 1997, cette soirée a été minutieusement préparée par la commission animation du comité. Certes, cela n'a pas été facile d'associer le strict nécessaire au fondamentalement utile, mais le résultat en valait la peine...

A partir de 20h, accueil en musique et des danses folkloriques ont d'abord animé l'apéritif. Ensuite, tout le monde se mettait à table et partageait la choucroute abondante.

Pour fêter le cinquième anniversaire de notre jumelage, un gâteau géant clôturait le dîner.

L'orchestre, tout à fait dans son élément, entraînait la salle dans des danses endiablées jusqu'à une heure avancée de la nuit. L'ambiance, la communication franco-écossaise, l'amitié et les participations mutuelles ont encore une fois aidé à la réussite de cette soirée et de cette semaine écossaise.

Echanges scolaires.

En 96/97 un échange de courrier s'est effectué entre la classe d'Effie Smith à Carnoustie et une classe de CM2 de l'école Charcot. M. Labouise reprend cette correspondance avec son CM2 cette année. Il s'agira d'un échange de lettres collectives afin d'offrir aux enfants une ouverture sur la culture britannique.



Travail et hébergement.

Qui accueillera Jennifer?

Profitons de ce qu'elle ne nous entend pas!



Bob Pond, vice président de l'association de jumelage de Carnoustie et professeur de physique dans le lycée que fréquente Jennifer Davis nous dit "C'est la meilleure élève de notre lycée, celle en qui nous mettons tous nos espoirs et, en prime, elle est simple, gentille, sérieuse, ouverte et prête à tout." En un mot, c'est la perle!

Jennifer, bachelière depuis juin dernier -notes maximum partout-, aura 17 ans en janvier, elle a déjà travaillé en milieu touristique, hôtelier, hospitalier, en laboratoire, est branchée informatique, musique, dessin et sport et s'occupe de jeunes.

Elle parle français et allemand et tient à passer une année en France, si possible à partir de juin 98, avant de se lancer dans des études de droit et de français.

Elle aimerait trouver en France un logement, bien entendu, mais également un emploi rémunéré quel qu'il soit.

Qui a des idées, des pistes, voire un emploi?

Merci de contacter F. Svensson (01 30 90 65 63) pour tout renseignement ou toute proposition.

Sur votre agenda

Calendrier 1998

- * **24 janvier** : Burns Supper à Thoiry
- * **mars** : carnaval à Maule
- * **avril** : voyage à Carnoustie
- * **mai** : sortie danses écossaises au Pré Catelan avec St-Germain-en-Laye
- * **juin** : journée champêtre
- * **septembre** : échappée des cyclotouristes
- * **octobre** : séjour des Carnoustiens et exposition photos des jumelages des Yvelines "Bonjour l'Ecosse"